



国際交流事業助成報告書

平成28年3月6日

公益財団法人 小西国際交流財団 御中

【事業報告者】

申請団体/ 代表者名	ATLAS (文芸翻訳振興協会) - Association pour la Promotion de la Traduction Littéraire	
住 所		TÉL:
		Fax:
担当者名	CITL (国際文芸翻訳学院) 院長, Jörn Cambreleng (ヨルン・カンブルラン) 印	
自宅住所	〒	TÉL:
mailアドレス		

【事業の概要】

1. 事業名称又は課題

LA FABRIQUE DES TRADUCTEURS ("翻訳家養成工房")

このプログラムの主な目的は、フランス語からの翻訳家、および他言語(特に英語より影響力の弱い多くの言語)からフランス語への翻訳家のレベルを高め、新世代の育成に貢献することです。これは、文芸創作、そして知的活動の交流には欠かせない柱であり、よって、能力を持った若い翻訳家たちの養成は必要不可欠であると考えます。ヨルン・カンブルラン氏の発想から生まれた"翻訳家養成工房"は、2010年以降、この役割の一端を担っています。ちなみに、この6年間で、本マスタークラスでは日本語のほか、中国語、韓国語、ロシア語、ポーランド語、ポルトガル語、アラビア語など、12ヶ国語が取り上げられ、20回ほどアルル市のCITL内の図書館で行われてきました。

2. 共催及び後援等支援団体名 (小西財団のほか)

【本企画の実現を可能にした団体】

- INSTITUT FRANCAIS (アンステイテュ・フランセ)

母国語のニュアンスを把握するように熱心に努めました。

5. 実施した事業の成果及び改善点

比較的長期間にわたる文学翻訳プロセスの日常の実践、その分野で長い経験を持ったチューターとの密接な関わり合い、様々な練習を通じた文芸テキストに対する”批判力”の練磨...それらは、このようなマスタークラスの数知れない長所の中で、特に注目される点です。しかし、実際にはそれだけではありません：職業界（この場合、出版界）の現実から切り離されがちなアカデミックな”翻訳研究”(« traductologie »)とは異なり、この”翻訳家養成工房”は、プロとして活躍しようと考えている若い参加者たちに貴重な情報を提供する場でもありました。具体的には、PICQUIER出版社の社長 Philippe PICQUIER氏、LES BELLES-LETTRES社のCOLLECTION JAPON（日本文芸文化コレクション）の編集長 LOZERAND氏、東京のフランス著作権事務所(BCF)の代表取締役Corinne QUENTIN氏、フランス現代文学を展望した小説家 Sylvain PRUDHOMME氏（小野正嗣氏も同じく日本現代文学の展望を論じた）との面談(rencontres)のおかげで、6人の参加者たちは、出版社に翻訳の企画書を提出する時の上手な自己紹介の仕方や、翻訳契約を結ぶ際の交渉の進め方など、自らの将来を切り開くために必要不可欠な”手続き”を学びました。そして、このFABRIQUEで身につけた知識や経験を生かすために、最後の課題として、数日間の”発声トレーニング”の後、廃墟と化したアルルの古い教会（ÉGLISE DES FRÈRES PRÊCHEURS）とパリの大学都市内にある日本館、この二か所で朗読会を行い、皆がマスタークラスの成果を日本語とフランス語の両国語で観客に紹介する場を得ました。

現時点でこの事業の”成果”を十分に測るのは時期尚早です。FABRIQUE終了後一週間も経たないうちに、参加者の一人、高柳和美氏が、マスタークラス内でずっと頑張って訳していた小説をめぐって水声社と契約を結んだことは、予期以上の成果を収めた喜ばしい結果と言えます。その作品は、LA DÉCOMPOSITION (Anne GARRÉTA作) という、intraduisible（翻訳不可能）とされている”ウリボ文学風”の小説でした。しかしながら、このマスタークラスにより長期的な収穫は、各参加者の動機付けや忍耐力次第なので、決して量で評価できるものではありません。つまり、”優れた文芸翻訳家となる”ためには、ある原文の独自性に対する正確な把握や理解力、そして自分の母国語の”腕の冷え”というようなQUALITÉSを磨くことが必要であり、知識や努力をはるかに超えた最も重大な要素は、一人間としての翻訳家の豊かな感受性をより深く探ってみるプロセスこそが大事なのです。端的に言えば、自分の”人間味”を生かさないと良い翻訳家になることはできない... そのことを10週間の実践を経て参加者たちに理解してもらえたことが、このFABRIQUEの最大の成果ではないでしょうか。

改善点は以下の通りです。

1) FABRIQUEに参加を希望する候補者の選択：候補者の動機付け、社交性、提供される翻訳

企画の妥当性などを評価するのに、提出された候補書類を検討するだけでは不十分である印象。最終選考の前に、スカイプ（SKYPE）などで候補者との対面が必要。

- 2) 6人のチューターの選択基準：いかに豊かな経験を持っている翻訳家でも、自分の経験を若い世代に熱心に伝えようとしているチューターでなければ、やりがいのあるFABRIQUEと成りえない。その要素を入れて、選択基準をより広げることが必要。
- 3) チューターの謝礼：1日あたりの謝礼は111,4€（約1万4百12円）だった（1日当たりの勤務時間は6時間以上）。謝礼の値上げをめぐる検討が必要。

ATLAS



LA FABRIQUE DES TRADUCTEURS

ATELIER JAPONAIS // FRANÇAIS

BILAN PRESSE & COMMUNICATION 2016



UN PROGRAMME SOUTENU PAR



INSTITUT
FRANÇAIS

sofia



Région
Provence
Alpes
Côte d'Azur



DÉPARTEMENT
BOUCHES
DU RHÔNE



ARLES

AVEC LE SOUTIEN DE



ET LA COLLABORATION DE



maison du japon

Photographies : © Romain Boutillier - ATLAS

PROGRAMME LA FABRIQUE DES TRADUCTEURS
PARTICIPANTS PRIMÉS EN 2016

IT / FR
DANS LE MONDE

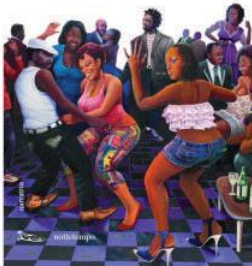
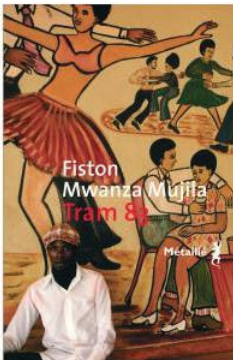
INSTITUT FRANÇAIS
ITALIA
ROME / MILAN / FLORENCE / NAPLES / PALERME

ACCUEIL » PREMIOSTENDHAL CAMILLA DIEZ POUR LA TRADUCTION DE TRAM 83 DE FISTON MWANZA MUJILA

L'INSTITUT FRANÇAIS ITALIA
CULTURE
APPRENDRE LE FRANÇAIS
ENSEIGNER LE FRANÇAIS
CERTIFICATIONS DE LANGUE FRANÇAISE
ETUDES SUPÉRIEURES

#PREMIOSTENDHAL - CAMILLA DIEZ POUR LA TRADUCTION DE "TRAM 83" DE FISTON MWANZA MUJILA

Camilla Diez pour la traduction de *Tram 83*, Nottetempo, 2015 / *Tram 83*, Fiston Mwanza Mujila, Métailié, 2014

– **L'auteur** : Né en 1981 République Démocratique du Congo, Fiston Mwanza Mujila vit à Graz en Autriche où il a achevé en 2007 ses études universitaires en Lettres et Sciences humaines. Artiste prolifique, engagé dans une multitude de projets, de l'écriture de scénario à la performance poétique, il est considéré comme l'une des nouvelles voix de la littérature francophone, et a obtenu la médaille d'or de littérature aux Vie Jeux de la Francophonie (Beyrouth). En 2014, il a été en résidence à Paris, au TARMAC, théâtre dédié à la création contemporaine francophone, dans le cadre du programme de résidences d'écrivains de la Région Ile-de-France.

Tram 83, nommé Man Bocker Prize, est son premier roman, présenté en Italie au cours de l'édition 2015 de FFF, couronné par le Grand prix SDGL (Société des gens de lettres, Paris) du premier roman.

– **La traductrice** : Camilla Diez, promotion 2011 de « La Fabrique européenne des traducteurs » en Aries (ATLAS/CITL), a remporté en 2015 le prix Babel pour sa traduction des *Trois mousquetaires* (Donzell) d'Alexandre Dumas. Plusieurs romans de ce dernier, Sempé, Jean Daniel, Jean-Claude Bologne, etc., font partie de la bibliographie de cette jeune traductrice.

– **Résumé** : Le « Tram 83 », à la fois bar, boîte de nuit, bordel, est la synthèse d'un monde rassemblant les personnages des plus divers et habitants de la Ville-Pays — ville imaginaire quelque part en Afrique — où Lucien fuit les persécutions politiques et aura peut-être l'opportunité de faire connaître son œuvre littéraire. Des hommes politiques, des étudiants, des touristes aussi bien que des enfants soldats, des musiciens ou des jeunes prostituées... se retrouvent tous les soirs au « Tram 83 ». *Le Monde* a salué ce « western africain » comme une des plus belles découvertes de l'automne 2014. « *Tram 83* est une incroyable plongée dans la langue et l'énergie d'un pays réinventé, un raz-de-marée halluciné et drôle où dans chaque phrase cogne une féroce envie de vivre.

ACCÈS DIRECT

INSTITUT FRANÇAIS ITALIA
LA NEWSLETTER

Abonnez-vous à nos lettres d'information

ESAB
ESAME DI STATO B
UN SOLO ESAME

EsaBac = ESAME DI STATO + BACCALAUREAT

ITALIE

Pour tout savoir sur les études en France

Le français de l'histoire

Culturethèque

Culturethèque, la médiathèque numérique de l'Institut français Italia

OCTOBRE

l	m	m	j	v	s	d
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

Search Terms

Camilla Diez lauréate du Premio Stendhal 2016 pour sa traduction de TRAM 83 de Fiston Mwanza Mujila

Camilla Diez lauréate du Premio Stendhal 2016 pour sa traduction de TRAM 83 de Fiston Mwanza Mujila

oct 31, 2016 | Publié par CITL | Communiqués. Coup de projecteur sur... La Fabrique européenne des traducteurs. Prix littéraires de traduction. Traduction. Vie de la traduction littéraire | 0 commentaire



Après le prix Babel 2015 pour sa traduction des *Trois mousquetaires* (Donzelli) d'Alexandre Dumas, Camilla Diez poursuit sa brillante trajectoire en remportant le Premio Stendhal, dans la catégorie « giovane », pour sa traduction de *Tram 83* (Métailié, 2014) de Fiston Mwanza Mujila, Grand prix SDGL du premier roman et nominé du Man Booker Prize.

RECHERCHER UN ARTICLE



CATÉGORIES

Catégories

Choisir une catégorie

ARCHIVES

Archives

Choisir un mois

ÉTIQUETTES

Alicia Marterell Antonio Werli aries ATLAS

Bourses de résidence carien Fabrique

Fabrique des traducteurs français/chinois

Journal de bord de la Fabrique Lawrence Durrell

Prix littéraires de traduction Résidence traducteur/s

Lien vers l'article du Blog ATLAS-CITL :

http://www.atlas-citl.org/camilla_diez_laureate_premio_stendhal_2016_pour_sa_traduction_de_tram_83/



Collège des Traducteurs

31 octobre · 🌐

Toutes nos félicitations à Camilla Diez, lauréate du Premio Stendhal 2016 pour sa traduction vers l'italien de "Tram 83" (Métailié, 2014), de Fiston Mwanza Mujila.

Camilla Diez fait partie de la promotion 2011 de la Fabrique Européenne des traducteurs, en 2015 elle remportait déjà le prix Babel pour sa traduction des "Trois Mousquetaires" d'Alexandre Dumas.



Camilla Diez lauréate du Premio Stendhal 2016 pour sa traduction de TRAM 83 de Fiston Mwanza Mujila | ATLAS (Association pour la promotion de la...

ATLAS-CITL.ORG

1 286 personnes atteintes

Boost indisponible



Encres fraîches de l'atelier chinois / français
2014 à la Fondation Van Gogh à Arles



Remise des Prix le vendredi 2 décembre. © Mona AWAD



Syndicat
national des
traducteurs
professionnels

Novembre
1

Adhésions 2017 :

Pensez au renouvellement
dès le 1er novembre

Français

Identifiant
Mot de passe

Se connecter
Mot de passe perdu ?

Chercher un traducteur

Ok

Ou recherche : [guidée](#) [avancée](#)

Rechercher sur le site

Ok

Instances nationales

Délégations régionales

Réseaux internationaux

Textes de référence

Adhérer à la SFT

Actualités

Prix Caillé de la traduction

Publications

Petites annonces

Contacter la SFT

La SFT

La Traduction

Les Métiers

Formations

Espace adhérents

Actualités

<< Précédent

Suivant >>

Lucie Modde, lauréate du prix Pierre-François Caillé de la traduction 2016

le 04-12-2016

par Prix Caillé



Le prix Pierre-François Caillé de la traduction 2016 a été remis le 2 décembre à Lucie Modde pour sa traduction du chinois de *Tout ça va changer*, un roman de Lao Ma paru aux éditions Philippe Picquier.

Tout ça va changer est un ouvrage très original, qui nous transporte sur un autre continent et dans un pays en pleine mutation. Il s'agit d'un recueil de nouvelles de Lao Ma, paru aux éditions Philippe Picquier et traduit du chinois par Lucie Modde. Le ton est léger, empreint d'un humour caustique, pour décrire des situations quotidiennes, comme autant d'instantanés de la culture chinoise. Le lecteur entre de plain-pied dans une réalité quotidienne et découvre, nouvelle après nouvelle, l'ambivalence de cette société, prise entre traditions et modernité. Grâce à la traduction de Lucie Modde, « la Chine nous est révélée dans un français élégant, alerte mais aussi accessible et très agréable à lire. La traductrice parvient à nous faire partager l'ironie et l'humour grinçant de l'auteur », estime le jury du prix. Une traduction réussie donc, tant sur le fond que sur la forme, pour Lucie Modde qui a passé deux ans en Chine dans le cadre de son master de recherche d'études chinoises à l'ENS de Lyon. Également diplômée d'un master professionnel de traduction éditoriale, économique et technique à l'ESIT, cette traductrice exerce en indépendante depuis 2014 et collabore aussi bien à des ouvrages littéraires que scientifiques.

Décerné depuis 1981 par la Société française des traducteurs (SFT) avec le concours de l'École supérieure d'interprètes et de traducteurs (ESIT), le prix Pierre-François Caillé de la traduction récompense chaque année un traducteur qui débute dans l'édition (maximum trois ouvrages traduits et publiés).

Lucie Modde lauréate du prix de traduction Pierre-François Caillé 2016

Lucie Modde lauréate du prix de traduction Pierre-François Caillé 2016

déc 7, 2016 | Publié par CITL | Coup de projecteur sur..., Formation, La Fabrique des traducteurs, Prix littéraires de traduction, Traduction littéraire | 0 commentaire

Le prix Pierre-François Caillé 2016 de la traduction a été remis vendredi 2 décembre à Lucie Modde pour sa traduction du chinois de *Tout ça va changer*, de Lao Ma (éditions Philippe Picquier). Ce prix, fondé en 1981 et doté de trois mille euros, récompensant chaque année un jeune traducteur, est décerné par la Société française des traducteurs (SFT), avec le concours de l'École supérieure d'interprètes et de traducteurs.



BIO-BIBLIOGRAPHIE

Jeune traductrice, **Lucie Modde** a participé en 2014 à l'**atelier français-chinois de la Fabrique des traducteurs**. C'est ce même livre de LAO Ma récompensé aujourd'hui qu'elle avait choisi pour ce programme de professionnalisation initié par ATLAS en 2010.

Le jury du prix Pierre-François Caillé estime que grâce à sa traduction, « *la Chine nous est révélée dans un français élégant, alerte mais aussi accessible et très agréable à lire. La traductrice parvient à nous faire partager l'ironie et l'humour grinçant de l'auteur* ».

RECHERCHER UN ARTICLE

Enter keywords



CATÉGORIES

Catégories

Choisir une catégorie ▾

ARCHIVES

Archives

Choisir un mois ▾

ÉTIQUETTES

Alicia Martorell

Antonio Werli

arles

ATLAS

Bourses de résidence

coréen

Fabrique

Lien vers l'article :

http://www.atlas-citl.org/lucie_modde_laureate_prix_pierrefrancoiscaille2016/



Collège des Traducteurs

7 décembre, 13:35 · 6

LES TALENTS DE LA FABRIQUE DES TRADUCTEURS...

Félicitations à Lucie Modde, lauréate du prix Pierre-François Caillé 2016 de la SFT, pour sa traduction du chinois de "Tout ça va changer" de LAO Ma (éditions Philippe Picquier, avril 2015)



Lucie Modde lauréate du prix de traduction Pierre-François Caillé 2016 | ATLAS (Association pour la promotion de la traduction littéraire)

ATLAS-CITL.ORG

2 138 personnes atteintes

Boost indisponible

J'aime

Commenter

Partager

36

Meilleurs commentaires ▾

1 partage



Votre commentaire...



Kir P'kien ouah super! Un énorme bravo pour ton talent et travail!

Je n'aime plus · Répondre · Contacter · 1 · 7 décembre, 17:18



Dominique Leandri bravo lucie !!! je garde un souvenir emu de notre présentation à la fondation vangogh ! suis très fière de toi !

Je n'aime plus · Répondre · Contacter · 1 · 23 h




MARDI 15 NOVEMBRE 2016 / 19H00

ENCRES FRAÎCHES • 生まれたての声
À LA MAISON DU JAPON

Cité Internationale universitaire de Paris - 7C, Bd Jourdan - 75014 Paris

**Lectures-autoportraits bilingues de l'atelier
français // japonais**

DE LA FABRIQUE DES TRADUCTEURS

Après 10 semaines d'atelier au CITL d'Arles et une première lecture publique à l'occasion de la 33^e édition des Assises de la traduction littéraire à Arles, l'atelier français / japonais 2016 de la Fabrique des traducteurs présente ses *Encres fraîches* à la Maison du Japon, dirigée par M. Ushio ONO. Une lecture bilingue d'extraits des œuvres que les six participants ont choisi de présenter dans leur traduction.

Mise en voix : **Catherine Salvini**

Émeline BOUCHERON • *Yume no hate* / AWA Naoko (Zuiunsha, 2005)
Salomé HERVÉ • *Shinsekai yori* / KISHI Yūsuke (Kôdansha, 2008)
Félix PORTIER • *Dôwa shu* / TOYOSHIMA Yoshio (Kaichôsha, 1990)
Megumi SEGAWA • *Les Animaux de tout le monde* / Jacques Roubaud (Seghers, 2004)
Kazumi TAKAYANAGI MORITA • *La Décomposition* / Anne F. Garréta (Grasset, 2009)
Yuya YOKOTA • *Enfance* / Nathalie Sarraute (Gallimard, 1983)










ATLAS Association pour la promotion de la traduction littéraire
 CITL - Espace Van Gogh - 13200 Arles

04 90 52 05 50 // atlas@atlas-citl.org
www.atlas-citl.org



ATELIER FRANÇAIS / JAPONAIS

05 septembre > 16 novembre 2016

LES TUTEURS

Du 6 au 23 septembre > Ryoko Sekiguchi et Patrick Honnoré

Du 3 au 18 octobre > Kei Takahashi et Catherine Ancelot

Du 21 octobre au 4 novembre > ONO Masatsugu et Dominique Palmé

Du 08 au 12 novembre > préparation des *Encres fraîches* avec Catherine Salvini

LES PARTICIPANTS

> Vers le français

Émeline BOUCHERON > *Yume no hate* de AWA Naoko / Zuinuncha, 2005

Salomé HERVÉ > *Shinsekai yori* de Kishi Yûsuke / Kôdansha, 2008

Félix PORTIER > *Dôwa shû (Le Rire du Tengu)* de Toyoshima Yoshio / Kaichôsha, 1990

> Vers le japonais

TAKAYANAGI MORITA Kazumi > *La Décomposition* de Anne F. Garréta / Grasset, 1999

YOKOTA Yuya > *Enfance* de Nathalie Sarraute / Gallimard, 1983

SEGAWA Megumi > *Les Animaux de tout le monde* de Jacques Raybaud / Seghers jeunesse, 2004

Article de ONO Masatsugu, tuteur de l'atelier

『群像』2017年1月号
Gunzō, janvier, 2017

PP.214-215

豊島与志雄「キンシヨキシヨキ」
——老爺を思いやる猿の心
小野正嗣

異境のなかに自分の故郷を発見し、驚くことがある。外国で出会った風景や人の姿が不思議な既視感でこちらの意識を引き留める。この懐かしさは何なのか。不意に記憶のどこかにしまい込まれていた幼いころの情景が像を結ぶ。2015年の秋にアルメニアを訪れたとき、まったく海のないこの国で、僕は故郷大分の海辺の小さな集落に連れ戻された。空港でたくさん荷物を抱えた出稼ぎの人々に、産業のない漁師町からよその土地に土工として出稼ぎに行っていたおじさんたちの姿が重なったのである。具体的な顔が浮かぶ。その多くはずいぶん前に引退し、何人かはすでに他界している。日本語を母語としない人に自分の知らない日本語の表現を教えてもらうのも、それと少し似た体験なのかもしれない。外国語のなかで不意に日本語の響きに出会う驚きというのか。よく考えれば、母語だからといって、これを外国語として習得した者よりも熟知していることにはならない。僕の場

なドミニック・バルメさんだった。ペテランの翻訳者である彼女が、若手翻訳者たちのために惜しみなくその経験と技術を分け与える姿に触れて感銘することしきりだった。能と狂言の上演字幕にも長らく携わってきたドミニックさんは古典芸能についての造詣も深く、翻訳家の卵たちとともに僕もその話に聞き入った。外国の方から自国の伝統文化について教えてもらう。これは気持ちのよい体験である。そこに住んでいるからといって、その土地の文化が自然に「自分のもの」になるのではないと思ひ知らされる。文化は一人ひとりが時間をかけて意識的にそれを習得していかなければならない。そしてそうした努力をする限り、その人がどこの土地の誰であらうが関係なく、文化は身を置いてその真価を明らかにしてくれる。

このワークショップに参加した6人の日仏の若手翻訳者たちは、それぞれが文芸作品を1作選んで、その翻訳を進めていた。午前中のセッションでは、それぞれの訳をみんなで検討し、午後は個別指導となる。翻訳は基本的には個人作業ではあるが、訳文について、もっとふさわしい別の表現はないか、ある表現を選択したのはなぜか、などフランス語と日本語が混じり合うなかで意見を交わしあうのは楽しい体験であった。そうした議論においていちばん積極的に発言し、グループのみんなを引っ張っていく役割を果たしていたのが、25歳のフェリックス・ボルチエさんだった。言語感覚はむしろユーモア感覚も豊かで、人間としての魅力に溢れた若者だった。カリブ海にあるフランスの海外県グアドループ育ち

合は、自分より20も若いフランス人男性に「美しい日本語」を教えられることになった。

2016年の10月の後半から2週間ほどフランス南部のアルに滞在した。アルは、ローマ帝国時代の円形闘技場や古代劇場の遺跡、アリスカンと呼ばれる墓地などが残る世界遺産の街であり、ゴッホが滞在し、数々の傑作を描いたところとして知られるが、ここは翻訳者の街でもある。いまから30年ほど前にこの地に、文芸翻訳を促進させ、翻訳者たちの権利を守るための団体が、国や地方の支援を得て、CITL (College international des traducteurs littéraires 文芸翻訳者国際学院) を設立した。

作家や芸術家が一定期間滞在して、作品を制作するアーティスト・イン・レジデンス制度は知られているが、CITLはその翻訳者版と言える。ゴッホが自ら耳を切り落として入院した市立病院の建物を改装したレジデンスに、フランス語作品の翻訳者たちが世界各国から集まり、一定の期間滞在し、それぞれ翻訳の仕事に打ち込むわけである。

このCITLは、翻訳者同士の交流と同時に、文芸翻訳者の養成も使命の一つとしており、若手の翻訳家を集めての10週間のワークショップ・プログラムも実施している。2016年は日本とフランスの若手翻訳者が3名ずつ、合計6人が対象で、ペアを組んだ日仏の翻訳家から数週間ずつ指導を受けるわけである。僕はその3組目の講師の一人として呼ばれたのだ。

僕がペアを組んだのは、日本現代文学の翻訳者として著名

でこのワークショップには、やはり海外県の仏領ギアナで生まれ育ったサロメ・エルヴェさんという若い女性もいた。フランス側の3人中2人が海外県生まれとは！、この地域の文学を研究している僕は彼から教えられることも多かった。

土曜に立つ市場に一緒にいくと、野菜、フルーツ、チーズ、肉など、安くておいしいオーガニック食品の売り手をよく知っている。ずらりと軒を連ねるなかで、どうやってそんな良質な店をすぐに見分けられるのか、と尋ねると、店の雰囲気に加えて、売り手の「顔」が重要なのだという。「顔を見ればわかります」とにっこり笑う。

そのフェリックスさんが日本文学の教科書に掲載されたいくつもの著者の顔写真のうちから「この人だ!」とびんと来たのが豊島与志雄(1890-1955)であり、二人の男の子の父親でもあるフェリックスがフランス語に訳すべく選んだのが、豊島の童話集だったのである。ユーゴーの『レ・ミゼラブル』(岩波文庫)の翻訳者として知らなかった豊島与志雄が、小説や童話を書いていたことを、フェリックスのおかげで僕は初めて知った。

そしてフェリックスが訳した童話のタイトルの美しさに僕は心を打たれることになった。「キンシヨキシヨキ」。これは、福岡県の朝倉に生まれ育った豊島が幼少期に祖母から聞いた話にもとづく童話で、爺さんと猿の物語である。

「キンシヨキシヨキ」とは、猿のある行為が発する音。では猿はいったい何をしているのか? ぜひ読んでみてくださ。病気の爺さんと思う猿の気持ちもまた美しい。

Article de ONO Masatsugu, tuteur de l'atelier

読売新聞
夕刊
2016年11月7日
Yomiuri
Shimbun文芸
季評
2016

小野 正嗣

2年間担当してきたこの文芸季評の最終回を、いまフランスのアルで書いています。ここには文芸翻訳国際学院(CITL)があり、日仏の若手翻訳家養成ワークショップの講師として呼ばれたのだ。パリ行きの飛行機のなかで読もうと手にとった、高樹のぶ子の『オライオン飛行』(講談社)は、僕とは逆にパリから日本に向かう機中から見た夜空、そこに輝くオライオン(オリオン座)から始まる。

先の大戦の直前に出会ったフランス人飛行士ジャビーと日本人看護婦久美子の恋の物語。ジャビーの飛行機が佐賀の山中に墜落し、二人は出会う……。墜落? 機中の僕は思わず本を開ける。だが、許されぬ恋に落ちた二人がどうなるのか気になって、もう頁をめくり出している。

約80年後、久美子の弟の孫になる若い女性あやめが、残された懐中時計を手がかりにその恋の行方を追いかける。物語の最後、生前には会ったことのないこの二人が、時空を越えてひとつになる心揺さ

南仏「翻訳者の街」日本にも

ぶられる場面で、僕を乗せた飛行機は着陸態勢に入る。もう一冊持ってきた本は、辻原登の『籠の鸚鵡』(新潮社)。フランスで読むにふさわしいと思ったのは、表紙に使われた、詩人の吉増剛造さん撮影の写真的被写体が、なんと僕が留学中に暮らしていた、詩人クロード・ムシャールさんの家だったからだ。ところが……。抜けるような青空の南仏の街アルで読むにはひどく場違いな小説だった。なにせ舞台は、80年代のパブル景気のころの和歌山なのだ。田舎の町の出納室の公務員が、暴力団員とバーのママにはめられて汚職に手を染める。しかも暴力団同士の

激しい抗争が展開される。なんとめねっと重い空気だ。しかし気づけば僕は、かつて画家ゴッホが耳を切って入院した病院だった建物を改築した宿舎で、この小説を読みふけていた。罪を犯す人物たちの一人ひとりが背負ってきたもの、心の屈折が克明に描かれる。緩急の見事な会話、思いも寄らぬストーリー展開。映像的な文章も魅力的だ。

辻原登は物語り(騙り?)の天才だと改めて痛感した。むろん、ただ面白いただけではない。暴力と官能に溢れながら、小説の根底には人間の醜さや弱さをまっすぐ見据え、優しく抱擁する愛がある。日本では素晴らしい文学作品が日々書かれている。外国の読者にもっと知ってもらいたい。いつも以上に強く思うのは、アルに在るからだ。この南仏の小さな街は翻訳者の街でもある。文芸翻訳促進のため、国と地方の支援を受けて、この地に翻訳者たちがCITLを創設してからほぼ30年になる。世界中からやって来た文芸翻訳者らとの日々の会話は刺激的だ。この環境が気に入って、アルに移住してきた翻訳者もいるという。各国の翻訳者と市民が交流する機会も多い。日本にもこのような(翻訳によるまちづくり)を試みる地方都市があればよいのにと夢想する。



辻原登『籠の鸚鵡』
(絵・タダジュン)

アルルには、フランスの出版社のなかでもとりわけ海外文学の翻訳出版で有名なアクト・シュッド社の本社もある。そこにはカフェや映画館と共に、地方都市とは思えない大きな書店が併設されている。日本文学の棚は確かに充実している。この棚がさらに豊かになることを願い、僕はワークショップで、フランス人若手翻訳者たちのために、日本文学の(いま)を紹介する。大変だったけれどこの季評を担当したおかげで話すことはいっぱいある。

(作家、立教大教授)

"L'empire contre-écrit" aux Assises de la traduction

De vendredi à dimanche se déroule la 33^e édition de cette manifestation

Il n'étaient qu'une poignée de traducteurs littéraires, en 1984, à être présents aux côtés d'Hubert Nyssen, fondateur des éditions Actes Sud, Jean Gattegno, directeur du livre, et Jean-Pierre Camoin, maire d'Arles lorsqu'est née l'idée de créer des Assises pour une profession en manque de reconnaissance à l'époque. Des années plus tard, le métier de traducteur a donc bien évolué et la profession se retrouve à Arles chaque année pour échanger autour des mots. *"On a depuis étendu ce rendez-vous à l'ensemble de la profession, éditeurs, libraires mais aussi étudiants et lecteurs"*, précise Jörn Cambreleng. Le directeur d'Atlas (Association pour la promotion de la traduction littéraire) se félicite également de la diversité des animations proposées.

Cette année, la manifestation se déroule du 11 au 13 novembre dans différents lieux d'Arles. Durant ces trois jours, un thème particulier sera exploré : "L'empire contre-écrit". Le public pourra explorer différents aspects de ce rapport entre la langue de "l'oppresseur" et celle de "l'opprimé" au gré de tables rondes, de rencontres et d'ateliers, au travers de textes et d'auteurs d'origines très diverses. Le public pourra également participer aux lectures spectacles et lectures partagées. Au niveau des temps forts : une lecture musicale du "Poème du Rhône" de Frédéric Mistral sera effectuée par Claude Guerre, accompagné d'Henri Maquet (guitare, accompagnement sonore). Pour l'occasion, Claude Guerre viendra présenter sa traduction du poème qui avait été initialement



L'atelier français/japonais de la Fabrique des traducteurs pendant la répétition d'"Encres fraîches".

/PHOTO V.F.

traduit par Mistral lui-même. Autre temps fort, le dialogue de Florence Delay et Jacques Roubaud à la chapelle du Méjan. La conférence inaugurale sera de son côté assurée par Souleymane Bachir Diagne alors que la clôture sera mise en scène par Jacques Bonnaffé. Le comédien tentera de restituer de manière théâtrale les trois jours d'assises. Enfin, la soirée des Assises sera ouverte à tous vendredi, à partir de 20h45, à la Fondation Manuel Rivera Ortiz (entrée libre). **R.S.**

Tarifs : Pass 3 jours plein tarif : 90 € /
Tarif réduit adhérents ATLAS ;
étudiants : 30 € / Tarif réduit étudiants -
universités partenaires : 10 €, gratuité
pour les Arlésiens.

LE PROGRAMME

Vendredi : chapelle du Méjan : 15h, ouverture des Assises par Santiago Artozqui et Hervé Schiavetti; 15h30, conférence inaugurale par Souleymane Bachir Diagne; 16h30, conférence par Myriam Suchet; 17h30, lecture musicale puis proclamation des prix; 18h45, CITL/Espace Van Gogh, rencontre professionnelle pour les jeunes traducteurs; 20h45, fondation Manuel Rivera-Ortiz Soirée des Assises (entrée libre).

Samedi : 9h, résidence du CITL/ Espace Van Gogh Les "Croisants buissonniers" et à 10h30, ateliers de traduction; 14h, chapelle du Méjan, carte blanche à Claire Joubert; 15h, table ronde: "English in progress"; 17h, dialogue entre Florence Delay et Jacques Roubaud; 18h30, lecture-spectacle par Dany Boudreault.

Dimanche : 9h, Citl/Espace Van Gogh, ateliers de traduction; 11h15, chapelle du Méjan, table ronde professionnelle de l'ATLF; 11h15, église des Frères prêcheurs "Encres fraîches" de l'atelier français / japonais de la Fabrique des traducteurs; 14h, chapelle du Méjan, table ronde : "Le français, butin de guerre ?"; 16h, clôture des Assises par Jacques Bonnaffé.

→ Tout le programme détaillé sur www.atlas-citl.org. Inscriptions et réservations à atlas@atlas-citl.org ou par téléphone au 04 90 52 05 50.


[Comment demander une aide ?](#)
[La copie privée numérique](#)

[sur le site](#)
[• par année](#) • [par thème](#)



BANDE DESSINÉE :
AU CŒUR DE LA CRÉATION
RENCONTRE AVEC
Mathieu Sapin, Guillaume Long et Sonia Ezgulian
animée par Jean-Christophe Deveney

Encre fraîche : atelier français-japonais de la Fabrique des traducteurs
15 novembre 2016 / 19h
Maison du Japon, cité universitaire de Paris - 7C Bd Jourdan
75014 PARIS



MARDI 15 NOVEMBRE 2016 / 19H00
ENCRES FRAÎCHES • 生まれたての声
À LA MAISON DU JAPON
1ère Internationale européenne de Paris - 10, Bd Jourdan - 75014 Paris

Lectures-autopartraits bilingues de l'atelier français // japonais
DE LA FABRIQUE DES TRADUCTEURS

Après 15 semaines d'ateliers au ITC, l'atelier a organisé une rencontre publique d'ouverture de la 14^{ème} édition des ateliers de traducteurs bilingues. L'atelier japonais, dirigé par M. Ushio ONO, a présenté une sélection de textes traduits par les participants. L'atelier français, dirigé par M. Ushio ONO, a présenté une sélection de textes traduits par les participants.

Mise en voix : Catherine Salvini

// Des textes et des traducteurs //

- Émeline Boucheron, française, vit à Villeurbanne, traduit Yume no hate de AWA Naoko (Zuinunsha, 2005)
- Salomé Hervé, française, vit à Marseille, traduit Shinsekai yori de KISHI Yūsuke (Kôdansha, 2008)
- Félix Portier, français, vit à Marseille, traduit Dôwa shû (Le Rire du Tengu) - recueil de contes jeunesse, de Toyoshima Yoshio (Kaichôsha, 1990)
- Segawa Megumi, japonaise, vit à Tokyo, traduit Les animaux de tout le monde de Jacques Roubaud (Seghers Jeunesse, 2004)
- Takayanagi Morita Kazumi, japonaise, vit à Toyama, traduit La décomposition de Anne F. Garréta (Grasset, 1999)
- Yokota Yuya, japonais, vit à Hyogo, traduit Enfance de Nathalie Sarraute (Gallimard, 1983)



Carte interactive des actions de soutien (1er semestre)



COUP DE PROJET
BANDE DESSINÉE : AU CŒUR DE LA CRÉATION
ENCRES FRAÎCHES
Mathieu Sapin, Guillaume Long et Sonia Ezgulian animés par Jean-Christophe Deveney
RENCONTRE AVEC
Mathieu Sapin, Guillaume Long et Sonia Ezgulian
animés par Jean-Christophe Deveney
ENCRES FRAÎCHES
À LA MAISON DU JAPON
1ère Internationale européenne de Paris - 10, Bd Jourdan - 75014 Paris
Au cœur de la création

[Page précédente](#)



La_SOFIA @LaSOFIAActCult - 6 h

C'est ce soir, à la Maison du Japon...allez-y!
#teamSofia



ATLAS @ATLAStrAd
Ce soir à 19h à la Maison du Japon, Encres fraîches / 生まれたての声 - La Fabrique des traducteurs @ATLAStrAd @LaSOFIAActCult @IFParis



RELAIS FACEBOOK / TWITTER • 14/11/2016

Institut français
@IFParis

A vos agendas : Lectures publiques "Encres fraîches" de l'atelier français-japonais
@ATLASrad mardi 15/11 à 19h bit.ly/2fNv9nZ



MARDI 15 NOVEMBRE 2016 / 19H00

ENCRES FRAÎCHES • 生まれたての声
À LA MAISON DU JAPON

Cité Internationale universitaire de Paris - 7C, Bd Jourdan - 75014 Paris

Lectures-autoportraits bilingues de l'atelier français // japonais

DE LA FABRIQUE DES TRADUCTEURS

Après 10 semaines d'atelier au CITL d'Arles et une première lecture publique à l'occasion de la 33^e édition des Assises de la traduction littéraire à Arles, l'atelier français / japonais 2016 de la Fabrique des traducteurs présente ses *Encres fraîches* à la Maison du Japon, dirigée par M. Ushio ONO. Une lecture bilingue d'extraits des œuvres que les six participants ont choisi de présenter dans leur traduction.

Mise en voix : Catherine Salvini

ATLAS CITL Collège des Traducteurs
23 h ·

LA FABRIQUE DES TRADUCTEURS
Rendez-vous demain à 19h à la Maison du Japon pour la 2e lecture publique de l'atelier français-japonais
Les six jeunes traducteurs donneront la primeur de leurs traductions travaillées au long des 10 dernières semaines au CITL.

Au programme : "Enfance" de Nathalie Sarraute, "La décomposition" de Anne F. Garréta, "Dôwa shû" ("Le Rire du Tengu") de Toyoshima Yoshio, "Shinsekai yori" de KISHI Yûsuke, "Yume no hate" de AWA Naoko



MARDI 15 NOVEMBRE 2016 / 19H00

ENCRES FRAÎCHES • 生まれたての声
À LA MAISON DU JAPON

Cité Internationale universitaire de Paris - 7C, Bd Jourdan - 75014 Paris

Lectures-autoportraits bilingues de l'atelier français // japonais

DE LA FABRIQUE DES TRADUCTEURS

Après 10 semaines d'atelier au CITL d'Arles et une première lecture publique à l'occasion de la 33^e édition des Assises de la traduction littéraire à Arles, l'atelier français / japonais 2016 de la Fabrique des traducteurs présente ses *Encres fraîches* à la Maison du Japon, dirigée par M. Ushio ONO. Une lecture bilingue d'extraits des œuvres que les six participants ont choisi de présenter dans leur traduction.

Mise en voix : Catherine Salvini

Émilie BOUCHERON • Yume no Hate / AWA Naoko (Ezura, 2003)
Salomé MORIS • Shinsekai yori / KISHI Yûsuke (Kôdansha, 2008)
Rita PORTIER • Dôwa shû / TOYOSHIMA Yoshio (Kôdansha, 1980)
Hélène LE GAT • Les Amours de tout le monde / Jacques Roubaud (Seghers, 2004)
Agathe TAKAHARA MORTIER • La Décomposition / Anne F. Garréta (Grasset, 2009)
Yûji YOSHIDA • Enfance / Nathalie Sarraute (Sallimart, 1989)

ATLAS CITL

956 personnes atteintes

Boost indisponible

J'aime Commenter Partager

Daisy Domergue, Lea Lund Erik et 5 autres personnes

Tweets Tweets & réponses Médias

BULAC @B_U_LA_C · 35 min

Suggestion #BULAC. Les Encres fraîches #Japon, c'est ce soir ! Et pour les collect. japon. BULAC : bit.ly/2gdovu1 #traduction



ATLAS @ATLASrad

Ce soir à 19h à la Maison du Japon, Encres fraîches / 生まれたての声 - La Fabrique des traducteurs @ATLASrad @LaSOFIActCult @IFParis

 LA RECHERCHE EN LITTÉRATURE	actualités WEB LITTÉRAIRE PARUTIONS DÉBATS APPELS & POSTES AGENDA	revues ACTA FABULA Revue des parutions FABULA LHT Littérature, Histoire, Théorie Index des revues	ressources ATELIER DE THÉORIE LITTÉRAIRE COLLOQUES EN LIGNE	Projet Équipe & partenaires Contacts Soumettre une annonce Votre recherche
--	--	--	---	---

 Accueil > **Actualités** > Appels & postes

Tweeter

G+ 0

J'aime

Partager 0

Actualité | Offres de bourses et de postes



La Fabrique des Traducteurs: atelier français/japonais 2016

 Information publiée le 22 février 2016 par **Université de Lausanne** (source : **ATLAS**)

Du 5 septembre au 16 novembre 2016, le Collège international des traducteurs littéraires à Arles accueillera un nouvel atelier français / japonais dans le cadre du programme de formation mis en oeuvre par ATLAS, la Fabrique des traducteurs. L'appel à candidatures est ouvert et la date limite est fixée au 5 juin 2016.

Pour comprendre une autre culture, il est nécessaire de lire ses livres. Les traducteurs littéraires ont une responsabilité majeure dans le dialogue interculturel. Or, pour de nombreux domaines linguistiques, l'émergence d'une nouvelle génération de traducteurs qualifiés est l'une des conditions de la circulation des textes et des idées.

La Fabrique des traducteurs s'adresse à de jeunes traducteurs littéraires en début de carrière, et s'organise en ateliers bilingues. Les participants sont choisis sur projets. Pendant dix semaines d'artisanat, ils bénéficient d'un espace idéal où élaborer des objets uniques et réfléchir sur leur métier tout en l'exerçant.

• La fabrique des traducteurs, c'est :

- > Un tutorat "vertical" : 3 tandems de traducteurs expérimentés JAP <-> FR, accompagnent le travail des jeunes traducteurs.
- > Un tutorat "horizontal" : Chaque traducteur est porteur d'un projet personnel et travaille avec ses partenaires.
- > L'inscription dans un réseau : L'atelier comporte une série de rencontres avec des professionnels du livre.
- > Les « Encres fraîches » : Deux lectures publiques clôturent le programme.

QUELQUES CHIFFRES

- > 18 ateliers et 12 langues (arabe, chinois, coréen, espagnol, italien, japonais, néerlandais, polonais, portugais, russe, serbo-croate, turc)
- > 108 jeunes traducteurs ont bénéficié du programme

mots clés

Taggez cette page
Qu'est-ce que c'est ?

les plus partagés

autres postes

La Fabrique des Traducteurs: atelier français/japonais 2016



Une bourse postdoc et une bourse doctorale dans le cadre du projet "Genèse et réception de l'*Ovide moralisé*"



Bourses de début de thèse en littérature à l'université de Bâle



Post-doctorant Lettres SHS Humanités numériques / Labex OBVIL



Visiting Scholars in China



Maîtrise ou doctorat de lettres à Vancouver (Université de Colombie-Britannique)



Bourse d'excellence Master's Entrance Program (U. Simon Fraser, Vancouver)



Bourse d'accueil de stagiaires internationaux (Figura, UQAM)



Appel Bourse doctorale (ADEFFI, Irlande)



Poste d'ATER : "Littérature française pour les métiers de l'enseignement" (Univ. Paris-Ouest)

Défendre les traducteurs, promouvoir la traduction


Association
des Traducteurs
Littéraires de France

Se Connecter

Accueil L'association Profession traducteur Blog Répertoire des traducteurs Liens Espace adhérents FAQ Adhérents

Fabrique des traducteurs : atelier français/japonais

[Matinales Île-de-France de la SFT](#)

L'association Atlas lance un appel à candidatures pour la prochaine Fabrique des traducteurs : si vous êtes traducteur du japonais ou vers le japonais, c'est le moment de postuler !


LA FABRIQUE DES TRADUCTEURS
ATELIER FRANÇAIS // JAPONAIS
APPEL À CANDIDATURES > ATELIER DU 5 SEPTEMBRE AU 16 NOVEMBRE 2016
 AU COLLÈGE INTERNATIONAL DES TRADUCTEURS LITTÉRAIRES (CITL), ARLES

LA FABRIQUE EN CHIFFRES

- > 18 ateliers et 12 langues (arabe, chinois, coréen, espagnol, italien, japonais, néerlandais, polonais, portugais, russe, serbo-croate, turc)
- > 108 jeunes traducteurs ont bénéficié du programme
- > 110 traducteurs expérimentés ont encadré les ateliers
- > 106 professionnels du livres sont intervenus

LES CONDITIONS DE RÉSIDENCE

- > Chacun des 6 candidats retenus reçoit une bourse de résidence de 2 000 €.
- > Les frais pédagogiques, d'hébergement et de voyage sont pris en charge par ATLAS.
- > La bibliothèque du CITL met à disposition 19 500 ouvrages dans plus de 50 langues.
- > Les traducteurs bénéficient des rencontres littéraires proposées par le CITL.

Du 5 septembre au 16 novembre 2016, le Collège international des traducteurs littéraires à Arles accueillera un nouvel atelier français / japonais dans le cadre du programme de formation mis en œuvre par ATLAS, la Fabrique des traducteurs. L'appel à candidatures est ouvert et la date limite est fixée au 5 juin 2016.

Pour comprendre une autre culture, il est nécessaire de lire ses livres. Les traducteurs littéraires ont une responsabilité majeure dans le dialogue interculturel. Or, pour de nombreux domaines linguistiques, l'émergence d'une nouvelle génération de traducteurs qualifiés est l'une des conditions de la circulation des textes et des idées.

La Fabrique des traducteurs s'inscrit dans une démarche de formation continue, et s'organise en atelier. Pendant dix semaines d'ateliers, les participants travaillent sur des textes uniques et réfléchissent sur leur pratique.

LA FABRIQUE DES TRADUCTEURS

- > Un tutorat "vertical" : 3 traducteurs expérimentés encadrent les jeunes traducteurs.
- > Un tutorat "horizontal" : Chaque participant travaille avec ses partenaires.
- > L'inscription dans un réseau professionnel du livre.
- > Les « Encres fraîches » : Deux ateliers de formation.

PRÉSENTER SA CANDIDATURE :

Pour présenter votre candidature, rendez-vous sur notre site Internet et de le faire.

- > pour les candidats francophones de formation.
- > pour les candidats japonais/bilingues de formation.

Date limite : dimanche 5 juin 2016
Email de contact : caroline.r...
Télécharger votre dossier de candidature

Informations : CITL - Espace Van Gogh - 13200 ARLES / www.citl.fr

Balises: CITL, fabrique des traducteurs, japonais

ATLF a partagé la publication de Collège des Traducteurs. 19 février, 12:57

Collège des Traducteurs
 19 février, 12:43

LA FABRIQUE DES TRADUCTEURS
ATELIER JAPONAIS / FRANÇAIS
 Du 5 septembre au 16 novembre 2016 au Collège international des traducteurs littéraires d'Arles
 L'appel à candidatures est ouvert jusqu'au 5 juin 2016


LA FABRIQUE DES TRADUCTEURS
ATELIER FRANÇAIS // JAPONAIS 2016
APPEL À CANDIDATURES

Fabrique des traducteurs – Atelier japonais/français 2016 : appel à candidatures | ATLAS...
 Fabrique des traducteurs – Atelier japonais/français 2016 : appel à candidatures fév 19, 2016 | Publié par CITL | Actualité du CITL, Appel à candidatures, ATLAS...
 ATLAS-CITL.ORG

J'aime Commenter Partager

Sylvie Gentil, Viviane Alloing, Marta Cabanillas et 2 autres personnes aiment ça.

ATLAS CITL Votre commentaire...

Littératures d'Extrême-Orient, textes et traduction

Recherche

Carnet de recherche de l'axe Leo2t de l'IrAsia (UMR 7306 : CNRS/Aix-Marseille Université)



Accueil Membres Actualités Lectures Gao Xingjian Mo Yan IDEO ITLEO

Publié le 24/02/2016 par Pierre Kaser

← Précédent

Atelier français/japonais 2016 – ATLAS



J'ai le plaisir de vous faire part de l'appel à candidature pour "l'**atelier français/japonais** qui se déroulera **5 septembre au 16 novembre 2016** au **Collège international des traducteurs littéraires** à Arles, dans le cadre du programme de formation **La Fabrique des traducteurs**.

Ce programme unique en France, dédié aux jeunes traducteurs littéraires en début de parcours professionnel et mis en œuvre par l'association **ATLAS (Association pour la promotion de la traduction littéraire)** depuis 2010, est soutenu par de nombreux partenaires : l'Institut français, le Ministère de la Culture et de la Communication – Délégation générale à la langue française et aux langues de France, la SOFIA, la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur, la Ville d'Arles, le Conseil Départemental des Bouches-du-Rhône et, pour cet atelier, la Fondation Konishi.

L'appel à candidatures est ouvert jusqu'au **5 juin 2016**."

Pdf du [communiqué_fabrique_japonaise_2016](#)

SUPPORTS DE COMMUNICATION ATLAS



© Romain Bouffier / ATLAS

MARDI 15 NOVEMBRE 2016 / 19H00

ENCREs FRAÎCHES • 生まれたての声
À LA MAISON DU JAPON

Cité Internationale universitaire de Paris - 7C, Bd Jourdan - 75014 Paris

**Lectures-autoportraits bilingues de l'atelier
français // japonais**

DE LA FABRIQUE DES TRADUCTEURS

Après 10 semaines d'atelier au CITL d'Arles et une première lecture publique à l'occasion de la 33^e édition des Assises de la traduction littéraire à Arles, l'atelier français / japonais 2016 de la Fabrique des traducteurs présente ses *Encre's fraîches* à la Maison du Japon, dirigée par M. Ushio ONO. Une lecture bilingue d'extraits des œuvres que les six participants ont choisi de présenter dans leur traduction.

Mise en voix : Catherine Salvini

Émeline BOUCHERON • *Yume no hate* / AWA Naoko (Zuinsha, 2005)
Salomé HERVÉ • *Shinsekai yori* / KISHI Yūsuke (Kôdansha, 2008)
Félix PORTIER • *Dôwa shu* / TOYOSHIMA Yoshio (Kaichôsha, 1990)
Megumi SEGAWA • *Les Animaux de tout le monde* / Jacques Roubaud (Seghers, 2004)
Kazumi TAKAYANAGI MORITA • *La Décomposition* / Anne F. Garréta (Grasset, 2009)
Yuya YOKOTA • *Enfance* / Nathalie Sarraute (Gallimard, 1983)



ATLAS Association pour la promotion de la traduction littéraire
CITL - Espace Van Gogh - 13200 Arles | 04 90 52 05 50 // atlas@atlas-citl.org
www.atlas-citl.org

> Affiche / programme / invitation mailing
Maison du Japon

> Communiqué de presse des *Encre's fraîches*
à la Maison du Japon envoyé par Dominique
Palmé à Zoom Japon et OVNI



MARDI 15 NOVEMBRE 2016 / 19H00

ENCREs FRAÎCHES • 生まれたての声
À LA MAISON DU JAPON

Cité Internationale universitaire de Paris - 7C, Bd Jourdan - 75014 Paris

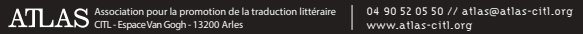
**Lectures-autoportraits bilingues de l'atelier
français // japonais**

DE LA FABRIQUE DES TRADUCTEURS

Après 10 semaines d'atelier au CITL d'Arles et une première lecture publique à l'occasion de la 33^e édition des Assises de la traduction littéraire à Arles, l'atelier français / japonais 2016 de la Fabrique des traducteurs présente ses *Encre's fraîches* à la Maison du Japon, dirigée par M. Ushio ONO. Une lecture bilingue d'extraits des œuvres que les six participants ont choisi de présenter dans leur traduction.

Mise en voix : Catherine Salvini

Kazumi TAKAYANAGI MORITA • *La Décomposition* / Anne F. Garréta (Grasset, 2009)
Yuya YOKOTA • *Enfance* / Nathalie Sarraute (Gallimard, 1983)
Megumi SEGAWA • *Les animaux de tout le monde* / Jacques Roubaud (Seghers, 2004)
Émeline BOUCHERON • *Yume no hate* / AWA Naoko (Zuinsha, 2005)
Salomé HERVÉ • *Shinsekai yori* / KISHI Yūsuke (Kôdansha, 2008)
Félix PORTIER • *Dôwa Shu* / Toyoshima Yoshio (Kaichôsha, 1990)



LA FABRIQUE DES TRADUCTEURS



La Fabrique des traducteurs est un programme professionnalisant organisé par ATLAS depuis 2010, au Collège International des Traducteurs Littéraires d'Arles.

Ce programme permet à de jeunes traducteurs en début de carrière d'affirmer leur vocation en travaillant avec d'autres traducteurs expérimentés.

Chaque atelier met en présence, pendant dix semaines, trois jeunes traducteurs étrangers et trois jeunes traducteurs d'expression française qui s'articule autour :

- > d'un tutorat "vertical" : trois tandems de traducteurs expérimentés traduisant respectivement du et vers le français, accompagnent le travail des jeunes traducteurs.
- > d'un tutorat "horizontal" : Chaque traducteur est porteur d'un projet personnel et travaille avec ses partenaires. Leur collaboration crée une situation de bilinguisme idéal où chacun bénéficie de l'apport d'un locuteur naturel. Le travail par deux alterne avec des séances plénières.
- > de l'inscription dans un réseau : L'atelier comporte une série de rencontres avec des professionnels du livre.
- > des « Encre's fraîches » : Deux lectures publiques clôturent le programme.

Un programme soutenu par





Programme papier des 33^{es} Assises de la traduction littéraires à Arles

> Tirage : 2 500 exemplaires.

DIMANCHE 13 NOVEMBRE

CHAPELLE DU MÉJAN

11H15 TABLE RONDE PROFESSIONNELLE DE L'ATLF

TRADUIRE DANS LES PAYS DU MAGHREB

Les intervenants invités :

MOHAMED-SGHIR JANUAR / Directeur adjoint de la Fondation du roi Abdul-Aziz pour les études islamiques et les sciences humaines (Casablanca)

WALID SOLIMAN / Écrivain et traducteur - Directeur de la société Walidoff International

LOTFINIA / Traducteur

Animée par : **RICHARD JACQUEMOND** / Professeur de langue et littérature arabes modernes (Aix-Marseille Université)

Pour sa table ronde annuelle, l'ATLF a souhaité se tourner vers les pays du Maghreb. Quelle est la place de la traduction dans la culture et la production éditoriale de l'Algérie, du Maroc et de la Tunisie ? Quels types d'ouvrages traduit-on, quelles sont les langues les plus représentées ? Mais aussi et surtout, quel est le statut du traducteur dans ces trois pays ? On s'intéressera à ses conditions de travail, au rôle qu'il joue auprès des éditeurs et aux perspectives qui s'offrent à lui à l'heure actuelle.

ÉGLISE DES FRÈRES PRÊCHEURS

11H15 ENCRE FRAÎCHES



LECTURES-AUTO-PORTRAITS DE L'ATELIER FRANÇAIS / JAPONAIS DE LA FABRIQUE DES TRADUCTEURS

Avec : Émilie BOUCHERON, Salomé HERVÉ, Félix PORTIER, SEGAWA Megumi, TAKAYANACI MORITA Kazumi, YOKOTA Yuya

Mise en voix : **CATHERINE SALVINI**

Durée : 1h

Après dix semaines d'atelier, six jeunes traducteurs présentent les textes qu'ils ont choisis de faire découvrir dans leur traduction. Mis côte à côte, leurs choix composent une plongée singulière dans l'enfance, qu'elle soit construite ou déconstruite, où la joie du verbe se dispute aux échappées imaginaires.

Les lectures auront lieu dans le cadre somptueux de l'église des Frères Prêcheurs. Textes de AWA NACKO, Anne F. GARRÉTA, KISHI Yosuke, Jacques ROUBAUD, Nathalie SARRAUTE et TOYOSHIMA Yoshio.

Initiée par l'association ATLAS en 2010, La Fabrique des traducteurs est un programme qui donne à de jeunes traducteurs les moyens d'affirmer leur vocation.

[Lien vers l'article :](#)

<http://www.atlas-citl.org/les-regards-dau-revoir-des-traducteurs-un-autre-langage-fin-de-fabrique-par-felix-portier/>

Les regards d'au revoir des traducteurs, un autre langage. Fin de Fabrique par Félix Portier

nov 25, 2016 | Publié par CITL | Actualité du CITL, ATLAS, Formation, Journal de bord de la Fabrique, La Fabrique des traducteurs, Traduction littéraire | 0 commentaire

© Romain Boutillier / ATLAS



Il y a, dans les regards d'au revoir des traducteurs, un autre langage. Fin de Fabrique.

J'aime le « F » majuscule à Fabrique. Ça lui donne un air unique et mystérieux. À force, on a pris l'habitude de s'appeler comme ça pour se présenter aux autres traducteurs, résidents du CITL ou participants aux Assises de la Traduction. « Enchanté. On est ici dans le cadre de la Fabrique. » « Pardon, la Fabrique ? La Fabrique de quoi ? » « Ben, la Fabrique des traducteurs »

Fin de Fabrique, alors... Enfin, non. La Fabrique, c'est un caillou dans l'eau : je pense qu'elle propagera ses ondes loin, longtemps, en chacun de nous, entre chacun de nous. Ce n'est pas la fin de la Fabrique, ce n'en est que le début : on a traduit durant dix semaines, puis on a lu nos textes, on a appris à les goûter à voix haute ; on en a même chanté un bout, grâce à Salomé HERVÉ, participante et traductrice *Du Nouveau Monde* (Kishi Yūsuke), qui a trouvé une chouette chanson dans son roman. Six cœurs en chœur, ça ne laisse pas intact. Six petits traducteurs perdus dans l'église des Frères Prêcheurs, au milieu des Assises de la traduction, puis à Paris, à la Maison du Japon.

— Remerciements —

En un sens, c'est un peu grâce à Dieu si le métier de traducteur a vu le jour : s'il n'avait pas décidé de disperser les hommes et de brouiller leur langue, à Babel, alors on n'aurait jamais eu besoin de traducteurs. J'aimerais donc le remercier.

Puis, merci à nos tuteurs. Ceux qui nous ont donné, transmis, livré leurs visions de la traduction, et délivré la nôtre. Merci aux cinq autres traducteurs en herbe avec qui j'ai fait le voyage, et avec qui — j'en suis sûr pour au moins deux d'entre eux — je ferai d'autres voyages.

Merci aux organisateurs — je ne donne pas de noms, j'aime bien quand les gens se reconnaissent — qui ont créé les liens et avec qui nous avons créé des liens.

Merci à la comédienne Catherine Salvini qui nous a mis en voix et qui nous a mis sur la voie, qui nous a appris l'importance de la parole donnée, et nous a aidé à faire de tout ça une bonne partie de plaisir.



RECHERCHER UN ARTICLE

Enter keywords



CATÉGORIES

Catégories

Choisir une catégorie



ARCHIVES

Archives

Choisir un mois



ÉTIQUETTES

Alicia Martorell Antonio Werli aries ATLAS

Boursos de résidence coréen Fabrique

Fabrique des traducteurs français/chinois

Journal de bord de la Fabrique Lawrence Durrell

Prix littéraires de traduction Résidence traducteurs

Valérie Zenatti Vidéo

Voix-à-traduire Ward

Wardwesân Web TV Culture

Werst

19

Un sbire qui trompait la mort

Par CITL sur 2 mars 2015

8

Retour sur... les 31^{es} Assises

Par CITL sur 10 novembre 2014

7

Journées du Livre Russe et des Littératures Russophones

Par CITL sur 30 décembre 2014

7

Les Encre fraîche de l'atelier français/chinois, ce soir, à la BULAC !

Par CITL sur 12 novembre 2014

7

Que faire du cœur d'un morphinomane ?

Par CITL sur 2 février 2015

ATLAS



college.destraducteurs



@ATLAsStrad

ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

CITL - Espace Van Gogh - 13200 Arles

atlas@atlas-citl.org / + 33 (0)4 90 52 05 50

www.atlas-citl.org